

tanto? (A. Grandes); (2) *¿Por qué me miras tanto en la clase?* (A. Pombo). В приведенных примерах адресат взгляда считает неуместной его продолжительность, о чем он и сообщает своему собеседнику.

Таким образом, неуместность того или иного мимического жеста выступает обусловленной качественными и количественными характеристиками этого жеста, которые не соответствуют ситуации общения, стилю общения, психоэмоциональному состоянию собеседника и его коммуникативным ожиданиям. Неуместный мимический жест, как правило, вызывает вербальную реакцию со стороны адресата, выраженную в виде вопроса относительно данного жеста либо запрета на этот жест в форме императива.

И. Ф. Шмат, Е. Кадолка

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ГЕТЕРОСТЕРЕОТИПОВ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

В полиэтническом мире все более важной становится успешность межэтнического общения. Одним из ключей к пониманию картины мира носителей изучаемого языка являются этнические гетеростереотипы – совокупность прочно закрепившихся в языке в виде фразеологических единиц оценочных суждений, выносимых о других народах представителями этнической общности. Основой их формирования часто выступает опыт взаимодействия народов.

Усваиваемые в детстве этнические стереотипы передаются практически в неизменном виде из поколения в поколение, но часто оказываются непонятными для изучающих данный язык как иностранный.

Процесс межкультурной коммуникации, помимо знания языка, культуры, традиций и обычаев, требует знания гетеростереотипа – эталона, в соответствии с которым мотивируется собственное поведение и ожидается определенный тип поведения от представителей другого этноса. Большинство этнических гетеростереотипов имеют негативную оценку, что становится проявлением этноцентризма, когда собственная этническая группа рассматривается как эталонная, а остальные – как нижестоящие. Соответственно, происходящее в других культурах изначально считается неестественным и неправильным.

Так, язык чужой культуры, которая представляется далекой, непонятной или не вызывающей симпатии, противопоставляется испанскому языку и имеет отрицательный оттенок, поскольку препятствует процессу коммуникации и воспринимается на слух как нечто неприятное (*hablar en chino / griego* ‘говорить неясно, непонятно’; *sonar a chino* ‘звучать непонятно’, *ser algo chino básico* ‘быть труднодостижимым или непонятным’) либо изначально воспринимается как плохое, несущее угрозу (*jurar en arameo / hebreo* ‘поносить, ругать последними словами, сквернословить’, *cuento chino* ‘бабушкины сказки, ложь, обман, выдумки’).

Гетеростереотипы оказывают влияние на межкультурные отношения, формируя заведомо упрощенный, шаблонный или даже искаженный образ, несмотря на то что, как правило, устойчивые представления о других народах и государствах не основываются на личных контактах ни с одним из представителей другой нации.

Тем не менее во фразеологических единицах также отражаются особенности представителей наций и национальностей, с которыми испанцы имели определенный контакт на том или ином этапе исторического развития: *ser un moro*, *no haber moros en la costa*, *bajarse al moro*, *que no se lo salta un gitano*, *hacer el indio*, *ponerse flamenco*, *punto filipino*, *ser la cabeza de turco*, *hacerse el sueco*.

Этнические гетеростереотипы могут отражать внешний вид, манеру поведения, традиции и обычаи, морально-этические и психологические характеристики и другие особенности: *despedirse/irse/marcharse a la francesa* 'уйти не попрощавшись', *tener la puntualidad británica* 'быть очень пунктуальным', *beber como un cosaco* 'пить как сапожник', *beso francés* 'французский поцелуй'.

Следует отметить, что в испанской фразеологии происходит явное смещение фокуса на китайцев с их восточной культурой, что, возможно, связано с социальными и индустриальными изменениями в китайском обществе, а также с нынешним состоянием китайско-испанских отношений. Такие коннотации, как 'наивный, простодушный, упорный в работе', привели к тому, что появилось достаточное количество фразеологических единиц с данным этнонимом, например: *engañar a alguien como a un chino* 'легко кого-то обмануть, развести как лоха, обмануть как ребенка', *trabajar alguien como un chino* 'работать как вол', *tener un chino atrás*, *tocar la china* 'не везти', *quedar como un chino* 'остаться с носом, сплеховать, оплошать'.

Таким образом, в условиях современных глобализационных процессов необходимая составляющая языковой и культурной компетенции – знание лингвокультурной специфики фразеологических единиц с компонентом этнонимом. Это будет способствовать большей эффективности межкультурной коммуникации.

С одной стороны, языковые стереотипы существенно облегчают процесс познания мира и являются источником ценнейших сведений о культуре и этических установках народа. С другой – в рамках межкультурной коммуникации можно с уверенностью утверждать, что основная масса фразеологических единиц, построенных на этнических гетеростереотипах, имеет отрицательную коннотацию. Сформировавшись, такие единицы приобретают высокую степень устойчивости, с трудом поддаются модификации и становятся своего рода кривым зеркалом, в котором в размытом или искаженном виде отражаются черты представителей различных этнических групп.

Изучение гетеростереотипов показывает, насколько мощным потенциалом воздействия обладает язык. Он не только отражает окружающий мир, но и оказывает несомненное воздействие на жизненную философию его носителей.